Idegen nyelvű és többnyelvű bizonylatok

Az eVIR a bizonylatokat (számla, szállítólevél, rendelés, munkalap, stb.) nem csak magyarul, hanem idegen nyelven, sőt **egyszerre két nyelven** is ki tudja állítani. Ez két, egymástól független dolgot jelent:

1. **A bizonylat állandó feliratai** (Számla, Vevő, Nettó érték, Fizetési határidő, stb.) a bizonylat nyelvén jelennek meg a PDF-en.
2. **A tételsorok megnevezése és mennyiségi egysége** a cikktörzsben rögzített idegen nyelvi megnevezésekből kerül a bizonylatra.

A kettőhöz **külön** beállítás tartozik, és a kettő nem feltétlenül ugyanazt a nyelvkészletet fedi le — lásd lentebb a *Mikor melyik nyelv választható* szakaszt.

A bizonylat nyelvének beállítása

A bizonylat készítésekor a Paraméterek között található a **`Nyelv`** legördülő mező.
A mező csak akkor jelenik meg, ha a rendszerben egynél több bizonylatnyelv engedélyezett — ezt a rendszer üzemeltetője tudja beállítani.

A legördülőben háromféle érték szerepelhet:

- **egynyelvű**, alapértelmezett — pl. `Magyar`,
- **egynyelvű**, idegen nyelvű — pl. `Angol`,
- **kétnyelvű** — pl. `Magyar / Angol`.

Alapértelmezett nyelv

Új bizonylat nyitásakor a **`Nyelv`** mező alapértelmezett értéke a következő sorrend szerint áll be:

1. A **Rendszerbeállítások** megfelelő területén (pl. *Számla*) beállított **`Alapértelmezett nyelv`**.
   Ez a beállítás a **Saját beállítások** között felhasználónként is megadható, tehát az idegen nyelven dolgozó kolléga a saját fiókjában állíthatja be a neki való alapértelmezést.
2. Ha ez a beállítás **üres**, akkor a **belépett felhasználó felületi nyelve** — de csak akkor, ha azon a nyelven egyáltalán készíthető bizonylat.
   Vagyis aki angol felületen dolgozik, annak alapból angol bizonylat nyílik, külön beállítás nélkül.
3. Ha a felhasználó felületének nyelvén nem készíthető bizonylat, a mező üresen marad, és a bizonylat az alapértelmezett nyelven készül.

A **`Nyelv`** természetesen bizonylatonként szabadon átállítható, függetlenül az alapértelmezéstől.

A tételek megnevezése a bizonylat nyelvén

A tétel megnevezése és mennyiségi egysége már a tétel felvitelekor a bizonylat nyelvén keletkezik — nem kell utólag semmit lefordítani.

Amikor a cikktörzsből tételt teszünk a bizonylatra, a program megnézi, hogy a bizonylat nyelvéhez tartozik-e idegen nyelvi megnevezés, és ha igen, azt írja a tételsorba a magyar helyett. Ugyanígy kerül a sorba a mennyiségi egység idegen nyelvi változata is.

- Ha a bizonylat nyelvéhez **nincs beállítva** idegen nyelvi hely, vagy az adott cikknél **nincs kitöltve** az

idegen nyelvi megnevezés, akkor a tételsorba a szokásos magyar megnevezés kerül. Nem marad üres sor, és nem keletkezik hibaüzenet.
- A **tételkeresés is követi a bizonylat nyelvét**: a *Keresendő* mezőbe a lefordított megnevezés részlete is beírható, a program a magyar név mellett abban is keres.

A megnevezés a bizonylatra rögzül

Fontos: a tétel megnevezése a bizonylatra **rögzül**, azaz a bizonylat a kiállításkori állapotot őrzi meg. Ha később átírjuk a cikk megnevezését a cikktörzsben, a korábban kiállított bizonylatok nem változnak meg — ez így is helyes, hiszen egy kiállított számla tartalma nem módosulhat utólag.

Ebből következik a legfontosabb gyakorlati szabály:

A bizonylat nyelvét a tételek felvitele ELŐTT kell beállítani. A már felvitt tételsorok megnevezését a nyelv utólagos átállítása önmagában nem írja át.

Ha mégis utólag váltunk nyelvet

A tételek hozzáadása felületen található a **Szövegek fordítása** gomb, amellyel a már felvitt tételsorok megnevezése és mennyiségi egysége utólag a bizonylat aktuális nyelvére cserélhető.

- A gomb az **alapértelmezett nyelvre visszaváltás**hoz is ez az út: ha a bizonylat nyelvét visszaállítjuk magyarra, a gomb visszaírja a tételsorokba a magyar megnevezéseket.
- A gomb a **kézzel átírt tétel-megnevezéseket is felülírja** a cikktörzsből vett szöveggel. Ha egy tételsor megnevezését egyedileg módosítottuk, azt a fordítás után újra be kell írni.

Az automatikus fordítás csak **új tételsor keletkezésekor** fut. A már meglévő — például szerkesztésre betöltött, sztornózott vagy helyesbített bizonylatról átvett — sorok megnevezését nem bántja, mert azok az eredeti bizonylat rögzült adatai.

Kétnyelvű bizonylat

Kétnyelvű bizonylat (pl. `Magyar / Angol`) választásakor a bizonylat **állandó feliratai mindkét nyelven** felkerülnek a PDF-re, egymás alatt.

A **tételsorok megnevezése ilyenkor egynyelvű marad** (a cikktörzs alapértelmezett megnevezése), mert egy tételsorban egy megnevezés fér el. Ha a tételek nevét is idegen nyelven szeretnénk látni, egynyelvű idegen nyelvű bizonylatot kell választani.

Mikor melyik nyelv választható

A **`Nyelv`** legördülőben csak olyan nyelv szerepel, amelyhez a rendszerben van **bizonylat-fordítás** — ez telepítés-függő, tehát nem minden nyelv áll automatikusan rendelkezésre. Ha egy szükséges nyelv hiányzik a listából, a rendszer üzemeltetőjét kell megkeresni.

Ez a kör **nem azonos** a idegen nyelvi megnevezéseknél beállítható nyelvekkel: a törzsadatok bármilyen nyelvre lefordíthatók (ezt használja a webshop nyelvválasztója is), bizonylatot viszont csak a fordítással rendelkező nyelveken lehet kiállítani.

Ahhoz tehát, hogy egy idegen nyelvű **bizonylat teljesen** az adott nyelven készüljön el, mindkét oldalt be kell állítani:

1. a bizonylat nyelve legyen elérhető (állandó feliratok),
2. és legyen hozzá idegen nyelvi hely a cikktörzsben, kitöltött megnevezésekkel (tételsorok).

Kapcsolódó oldalak:

- GYIK: Idegen nyelvek használata az eVIR-ben
- Idegen nyelvi megnevezések
- Mennyiségi egységek
- Bizonylat készítés
- Bizonylat paraméterek
- Tételek hozzáadása
- Beállítások: Számla
- Bizonylat törzsadatok
- Számlázás más pénznemben

From:
https://doc.evir.hu/ - **eVIR tudásbázis**

Permanent link:
https://doc.evir.hu/doku.php/evir:torzsadatok:bizonylat:tobbnyelvu_bizonylat

Last update: **2026/08/12 17:04**